

**ISTILAH-ISTILAH MAKANAN
DALAM BAHASA INGGRIS DAN BAHASA PASAN
(SUATU ANALISIS KONTRASTIF)**

JURNAL

Oleh :

**JEANNE CAROLINE SEKEH
090912034**

JURUSAN SASTRA INGGRIS



**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS SAM RATULANGI
MANADO
2013**

ABSTRACT

This research is about “*The Terms of Food in English and Pasan Language: A Contrastive Analysis*”. This research is attempt to identify, analyze, classify and contrasting the terms of food which are used in English and Pasan language.

The English data have been collected from text books, dictionaries, and website, whereas the Pasan language data have been elicited from some informants.

The descriptive method is used to describe, analyze, classify the kinds of food by using Frisch’s concept. After describing the kinds of food in English and Pasan language, the writer contrast both of those languages to find out the similarities and differences by using Lado’s theory.

Theoretically, the significance of this study is to give contribution to the development of language particularly in the field of ethnolinguistics regarding to the terms of food. Particularly, this research will give additional information to the readers about types of food in English and Pasan language.

The results show that the kinds of English and Pasan language food terms consist of two groups, they are solid food and beverages/drinks. Solid food consist of fruits, vegetables, bread, meat, fish, and seafood, and cooked food. Beverages/drinks consist of alcoholic drinks and non-alcoholic drinks. But their differences are English food terms (fruit and vegetable) consist of some types, whereas Pasan language food terms (fruits and vegetables) do not.

It is expected that this research will help the students to learn food terms in particular, and to understand the language in general.

Keyword: *The Terms of Food in English and Pasan Language : A Contrastive Analysis*

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang dan Perumusan Masalah

Makanan merupakan salah satu kebutuhan pokok makhluk hidup dan memegang peranan penting dalam kehidupan karena tanpa makanan, makhluk hidup tidak dapat bertahan hidup. Makanan merupakan segala bahan yang kita makan atau masuk ke dalam tubuh yang membentuk atau mengganti jaringan tubuh, memberikan tenaga atau mengatur semua proses dalam tubuh.

Menurut Frisch (dalam Hickerson 1980:120), makanan dibagi ke dalam dua kelompok, yaitu : Makanan padat (*Solid food*) dan Minuman (*Beverages/Drinks*).

Makanan padat (*Solid food*) – Kelompok I

Kelompok ini termasuk ke dalam bentuk makanan padat yang menggunakan kata kerja “makan”. Jenis-jenis makanan padat yaitu sebagai berikut :

1. Buah-buahan, contohnya :
 - *Watermelon* (semangka),
 - *Banana* (banana),
 - *Mango* (mangga), dan lain-lain.
2. Sayur-sayuran, contohnya :
 - *Spinach* (bayam),
 - *Carrot* (wortel),
 - *Cabbage* (kubis), dan lain-lain.

3. Roti, contohnya :

- *White bread* (roti putih),
- *Sweet bread* (roti manis),
- *Ring cake* (donat), dan lain-lain.

4. Daging, ikan dan makanan laut, contohnya :

- *Shrimp* (udang),
- *Beef* (daging sapi),
- *Catfish* (ikan lele), dan lain-lain.

5. Makanan olahan, contohnya :

- *Spaghetti* (spageti),
- *Meat ball* (bakso),
- *Fried chicken* (daging ayam), dan lain-lain.

Minuman (*Beverages/Drinks*) – Kelompok II

Kelompok ini termasuk ke dalam jenis-jenis minuman yang menggunakan kata kerja “minum”. Jenis-jenis dan contoh minuman, yaitu sebagai berikut :

1. Minuman beralkohol (*Alcoholic drink*), contohnya :

- *Wine*,
- *Beer*,
- *Whisky*, dan lain-lain.

2. Minuman tidak beralkohol (*Non-alcoholic drink*), contohnya :

- *Milk*,
- *Tea*,
- *Coffee*, dan lain-lain.

- Makanan dapat ditemukan di seluruh bagian dunia ini. Setiap daerah memiliki makanan khas masing-masing. Seperti di Jawa terkenal dengan makanan yang disebut *gado-gado* (mixed vegetables), *bakso* (meatball), dsb. Begitu pula dengan di Ratahan, dimana bahasa Pasan digunakan memiliki makanan khas daerah, seperti *akembuku*, dan *nasi kaboro*.

Bahasa Pasan adalah salah satu bahasa yang digunakan di daerah Minahasa, khususnya di daerah Minahasa Tenggara. Bahasa ini digunakan oleh masyarakat di kecamatan Ratahan, seperti desa Lowu, Pangu, Rasi, Wongkai, Wawali, dan Tosuraya.

Bahasa Inggris adalah salah satu kelompok keluarga bahasa Indo-Eropa dan merupakan bahasa yang digunakan secara luas di enam benua dan merupakan bahasa utama Amerika Serikat, Britania, Kanada, Australia, Irlandia, Selandia Baru, dan beberapa Negara kepulauan Karibia dan Pasifik. Bahasa Inggris merupakan bahasa yang paling luas digunakan di dunia (<http://www.answers.com/topic/english-language>).

Bahasa Inggris dan bahasa Pasan merupakan dua bahasa yang berbeda. Bahasa Inggris termasuk ke dalam keluarga bahasa Indo-Eropa, sedangkan bahasa Pasan termasuk ke dalam keluarga bahasa Austronesia. Berikut ini terdapat contoh-contoh kalimat istilah makanan yang digunakan dalam bahasa Pasan :

- *Si mbwawi kakayanen into su Minahasa*

‘Daging babi merupakan makanan paling disukai rakyat Minahasa’.

- *Yuma munasu sapun hinoreng*

‘Ibu memasak udang goreng’.

- *Wusak talos kanya’ su torario*

‘Pisang sangat bagus untuk bayi’.

Penulis meneliti istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan karena penulis ingin mengetahui lebih banyak tentang bahasa Pasan, khususnya tentang makanan dan mengontraskannya dengan bahasa Inggris. Selain itu juga karena menurut pengamatan penulis belum ada yang meneliti tentang ini sebelumnya. Sehubungan dengan latar belakang yang telah disebutkan, maka masalah-masalah yang akan dijawab pada penelitian ini adalah :

1. Apa saja istilah-istilah makanan yang ada dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan?
2. Apa saja perbedaan dan persamaan istilah-istilah makanan dari kedua bahasa tersebut?

2 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini ialah:

1. Untuk mendeskripsikan, menganalisis, dan mengklasifikasi istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan.
2. Untuk mencari persamaan dan perbedaan istilah-istilah makanan kedua bahasa tersebut.

3 Manfaat Penelitian

Secara teoretis, penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam pengembangan bahasa, khususnya pada bidang etnolinguistik sehubungan dengan istilah-istilah makanan.

Secara praktis, penelitian ini diharapkan dapat memberikan informasi tambahan kepada pembaca tentang istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan.

4 Studi Pustaka

Ada beberapa penelitian sebelumnya yang berkaitan dengan penelitian ini yakni :

1. "Taksonomi Makanan dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Tontemboan : Suatu Analisis Kontrastif", oleh Erly Pamuna (2008). Penelitian ini mengidentifikasi bahwa makanan terbagi kedalam dua kelompok menurut Frisch dalam teori Hickerson, yaitu makanan padat dan minuman; sedangkan pada bahasa Tontemboan terbagi atas 3 kelompok, yaitu padat, cair, dan kental.
2. "Istilah-istilah Makanan dalam bahasa Inggris", oleh Felina Jelita Pattynama (2009). Penelitian ini mengidentifikasi, mengklasifikasikan istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris,serta menganalisis hubungan semantik dalam kalimat-kalimat.

Penelitian-penelitian di atas menunjukkan bahwa penelitian pada istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan belum pernah dilakukan sebelumnya oleh peneliti di Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi. Oleh karena itu, penulis melakukan penelitian tentang istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan.

5 Landasan Teori

Penelitian ini didukung oleh beberapa teori, yaitu :

1. Frisch dalam Hickerson (1980:120) mengklasifikasi makanan ke dalam dua kelompok :
 - Makanan padat, yang menggunakan kata kerja “makan”,(contohnya : pisang, nasi, roti,dll),

- Minuman, yang menggunakan kata kerja “minum”, (contohnya : kopi, susu, teh, dll).
- 2. Lado (1957) mengatakan bahwa analisis kontrastif merupakan suatu metode untuk membandingkan dan mengontraskan dua bahasa yang berbeda untuk mendapatkan persamaan dan perbedaan kedua bahasa tersebut. Hal ini didapatkan dengan cara mencocokkan kedua bahasa dilihat dari segi kelompok kata, arti dan pemakaian.

6. Metodologi Penelitian

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan tahap-tahap penelitian sebagai berikut:

1. Persiapan

Penulis mencari dan membaca buku, skripsi dan internet yang berhubungan dengan topik dan juga mencari teori tentang istilah-istilah makanan.

2. Pengumpulan Data

Data istilah makanan dalam bahasa Inggris dikumpulkan dari beberapa penelitian sebelumnya dan melalui internet, sedangkan data tentang istilah-istilah makanan dalam bahasa Pasan dikumpulkan melalui beberapa informan yang berusia 25-70 tahun yang dapat menggunakan bahasa Pasan secara aktif maupun pasif.

3. Analisis data

Dalam menganalisis istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan penulis menggunakan konsep Frisch (dalam Hickerson 1980) untuk mengklasifikasi dan konsep Lado 1957 untuk mencari persamaan serta perbedaan kedua bahasa tersebut.

PEMBAHASAN DAN HASIL

Penelitian ini berjudul "*Istilah-istilah Makanan dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Pasan : Suatu Analisis Kontrastif*". Studi ini menekankan pada istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan.

I. **Istilah-istilah Makanan dalam Bahasa Inggris**

1. **Makanan padat**

Padat (sebagai lawan dari cairan) berarti sesuatu yang tidak cair. Yang termasuk ke dalam jenis-jenis makanan padat yaitu : buah-buahan, sayur-sayuran, roti, daging dan makanan laut, serta makanan olahan.

● **Buah-buahan**

Buah adalah bagian dari tumbuhan yang berasal dari bunga atau putik dan biasanya berbiji (Wikipedia). Dalam bahasa Inggris, buah-buahan dikelompokkan dalam empat jenis yaitu :

- *Simple fruit*, bisa berupa kering maupun berdaging dan merupakan hasil dari pematangan suatu senyawa atau ovarium sederhana dengan hanya satu putik, seperti : *apple, peer, watermelon, grape, banana, gooseberry, cherry*.
- *Aggregate fruit*, buah yang dibentuk oleh perkembangan sejumlah putik dari bunga yang sama, seperti : *raspberry, blackberry, blueberry*.
- *Multiple fruit*, buah yang dibentuk oleh perkembangan sejumlah putik sering dengan bagian aksesori, yang menjadi putik dari sejumlah buah, seperti : *pineapple, breadfruit*.
- *Accessory fruit*, buah yang terdiri dari bahan yang tidak hanya membentuk ovarium tetapi juga berpartisipasi untuk membentuk bagian-bagian lain dari bunga. Buah aksesori (*Accessory fruit*) adalah buah dimana bagian berdaging

tidak membentuk ovarium tetapi membentuk beberapa jaringan berdekatan, seperti : *plum, strawberry, melon, cucumber*.

• Sayur-sayuran

Sayuran adalah tanaman seperti kentang, kacang-kacangan, bawang, yang dimakan sebagai makanan (Kamus Oxford). Sayuran mengandung vitamin, mineral, serat, protein, lemak, dan zat pati, yang sangat bermanfaat untuk tubuh. Sayuran dapat dikelompokkan ke dalam beberapa kelompok secara biologi, yaitu :

- Berdaun hijau (*leavy green*), seperti : *lettuce* (selada), *spinach* (bayam),
- .Persilangan (*cruciferous*), seperti : *cabbage, cauliflower, brussel sprouts, broccoli*.
- Sum-sum (*marrow*), seperti : *pumpkin, zucchini*.
- Umbi-umbian (*root*), seperti : *potato, carrot, sweet potato, yam*.
- Tanaman batangan (*stem plant*), seperti : *celery, asparagus*.
- Bawang (*allium*), seperti : *onion, garlic, shallot*.

• **Roti** merupakan makanan yang terbuat dari tepung, air, dan ragi, dipanggang di dalam sebuah oven (Kamus Oxford). *Jenis-jenis roti dalam bahasa Inggris : flatbread, buckwheat bread, sweetburn bread, quick bread, corn bread, sweetyeast bread, yeasted bread, fruit bread, unleavened bread, fried bread, rye bread, dry bread, leavened bread, soda bread, chickpeas bread, white bread, ceremonial bread, sourdough bread, pancake, savoury gridlle cake, small loaf bread, ring cake, small balls bread, sweet bread, holiday bread, rice bread, cake*.

• **Daging, ikan, makanan laut.** Daging adalah bagian tubuh hewan atau bangsa burung yang dijadikan makanan manusia (Kamus Bahasa Indonesia). Ikan adalah binatang

yang berinsang yang hidup di dalam air (Kamus Bahasa Indonesia). makanan laut adalah ikan-ikan, kerang-kerangan yang ada di dalam laut yang digunakan untuk makanan. Jenis-jenis daging, ikan, makanan laut : *haddock fish, cod fish, herring fish, scallop, oyster, salmon fish, skipjack fish, snail, cuttle fish, mackerel fish, octopus, squid, dogfish, shark, tuna fish.*

● **Makanan olahan** merupakan makanan yang diolah dengan cara tertentu dengan menambahkan bahan-bahan atau bumbu-bumbu tertentu.

- - *Salad*, merupakan makanan campuran dari sayur-sayuran dan biasanya diberi tambahan taburan keju ataupun mayonnaise. Berikut ini merupakan jenis-jenis salad : *vegetable salad, fruit salad, pasta salad, been salad, green salad, vegetable fruit salad, meat salad, seafood salad, egg salad, bread salad, rice salad, cereal salad, potato salad, spicy salad, fish salad.*
- Meat processed atau daging olahan olahan adalah makanan olahan yang bahan utamanya adalah daging hewan yang diproses sedemikian rupa dan dengan kreasi dan bumbu-bumbu tertentu, seperti : *burger, chicken nugget, kebab, fried sausage, corned beef, lyoner, fried chicken, meatball.*
- *Dessert* atau makanan penutup merupakan makanan yang dimakan setelah makan pagi, makan siang maupun makan malam, seperti : *muffin, chocolate pudding, custtle pudding, blueberry chessecake, peachy pie, custard, devil's food cake, chocolate shouffle, coconut custard, chocolate fudge brownie ice cream, cinder toffee ice cream, ice cream cake.*

1. Minuman

Minuman adalah sesuatu yang cair yang dapat diminum (Kamus Oxford). Minuman terbagi ke dalam dua kelompok, yaitu : minuman beralkohol, dan minuman tak beralkohol.

- Minuman Beralkohol, adalah minuman yang mengandung alkohol yang dapat menyebabkan ketagihan dan ketergantungan.

- *Spirits*, minuman beralkohol dengan kandungan alkohol sampai dengan 40%, seperti *gin, vodka, rum*.

- *Liqueurs*, merupakan minuman alkohol yang terbuat dari penyulingan buah, krim, bumbu, rempah-rempah, bunga maupun kacang, seperti : *herbal liqueuer, French liqueuer*.

- *Wne* dan *champagne*, seperti : *red wine, rose wine*.

- *Ale*, merupakan jenis bir yang terbuat dari gandum diproses secara fermentasi dengan menggunakan alat pembuat ragi, seperti : *stout ale, barley ale*.

- *Cider*, merupakan minuman beralkohol yang terbuat dari buah apel seperti : *magners chider, strongbow chider*.

- *Beer*, merupakan minuman beralkohol yang diproduksi melalui proses fermentasi bahan berpati tanpa melalui proses penyulingan setelah fermentasi, seperti : *smithwicks, Budweiser*.

- Minuman tidak Beralkohol, Minuman tak beralkohol adalah minuman yang tidak mengandung kadar alkohol.

Jenis-jenis minuman tak beralkohol :

- *Stimulants*, seperti *iced coffee, milk coffee, chocolate diamond coffee, black tea, white tea, green tea*.

- *Fruit and vegetable juice*, seperti : *grape juice, apple juice, carrot juice, strawberry juice, broccoli juice., orange juice*.

- *Milk*, seperti *cow milk, soy milk*.

- *Soda or carbonated drink*, seperti : *coca-cola, pepsi*.
- *Water*, seperti *mineral water, tap water*.

II. Istilah-istilah Makanan dalam Bahasa Pasan

1. Makanan padat

Jenis-jenis makanan padat dalam bahasa Pasan ialah :

- **Buah-buahan**, seperti : *langsa* (langsar), *katimu* (ketimun), *kamantes* (tomat), *limu* (jeruk), *wayamas* (jambu biji), *mangkowa* (jambu air).

- **Sayur-sayuran**, seperti : *akar kuning* (wortel), *artapel* (kentang), *boncis* (buncis), *pitsai* (sawi), *wawa* (bayam), *salada* (sayur selada), *tuwong kapaya* (daun pepaya), *tuwong m'batata* (daun singkong), *uwung* (rebung), *wokan* (jagung), *watata maraya* (ubi jalar), *wurak kapaya i* (bunga pepaya), *kolai* (ubi talas), *watata kayu* (ubi kayu).

- **Kukis**, seperti *Panada* (panada), *lalampa* (lemper), *cucur* (cucur).

- **Daging, ikan, makanan laut**, seperti : *mbabwi* (daging babi), *manuk* (daging ayam), *sapun* (udang), *kinamas* (ikan mas).

- **Makanana olahan**, seperti : *nasi kaboro* (nasi bungkus), *paku santang* (sayur paku santan).

- Minuman beralkohol, seperti : *sopi* (cap tikus), *tipas* (saguer).

- Minuman tidak beralkohol, seperti : *ake* (air putih), *te* (teh), *kopi*.

KESIMPULAN DAN SARAN

Dari hasil identifikasi maka ditemukan bahwa dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan, istilah makanan terbagi atas *makanan padat* dan *minuman*.

a. Istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris terdiri dari dua kelompok yaitu :

1. Makanan padat (*Solid food*) yang terbagi atas lima jenis yaitu :

- Buah-buahan (*Fruits*) : *simple fruit, aggregate fruit, multiple fruit, accessory fruit.*
 - Sayur-sayuran (*Vegetables*) : *leavy green, cruciferous, root, stem plant, allium.*
 - Roti (*bread*)
 - Ikan (*Fish*), daging (*meat*), dan makanan laut (*seafood*)
 - Makanan olahan (*cooked food*) : *salad, meat processed, dessert.*
2. Minuman (*Drink*) yang terbagi atas dua jenis yaitu :
- Minuman beralkohol (*Alcohol drink*) : *spirits, liqueuer, wine dan champagne, ale, cider, beer.*
 - Minuman tidak beralkohol (*Non-alcohol drink*) : *stimulants, fruit ad vegetable juice, milk, soda or carbonate drink, water.*
- b. Istilah-istilah makanan dalam bahasa Pasan terdiri dari dua kelompok yaitu :
1. Makanan padat yang terbagi atas lima jenis yaitu :
 - Buah-buahan (*wua*)
 - Sayur-sayuran (*sop*).
 - Kue (*kukis*).
 - Daging (*daging*), ikan (*kinas*), dan makanan laut (*kan tasik*).
 - Makanan olahan.
 2. Minuman yang terbagi atas dua jenis yaitu :
 - Minuman alkohol (*minuman alkohol*).
 - Minuman tidak beralkohol (*minuman timei alkohol*).

Selain itu istilah-istilah makanan dalam bahasa Inggris dan bahasa Pasan terdapat persamaan dan perbedaan. Persamaannya yaitu makanan padat yang terbagi atas buah-buahan sayur-sayuran, roti dan kue, daging, ikan, dan makanan laut, dan makanan olahan ; serta minuman yang terbagi atas minuman beralkohol, dan minuman tak beralkohol. Sedangkan

perbedaannya yaitu, dalam bahasa Inggris, **makanan padat** (buah-buahan dan sayur-sayuran) terbagi ke dalam beberapa jenis; sedangkan dalam bahasa Pasan, makanan padat (buah-buahan dan sayur-sayuran) tidak terbagi dalam beberapa jenis.

Saran

Penulis menyadari bahwa terdapat beberapa istilah makanan khususnya dalam bahasa Pasan yang belum dapat dijabarkan di dalam penulisan ini. Disarankan agar istilah-istilah makanan tersebut dapat diteliti secara lebih mendalam oleh peneliti yang lain.

DAFTAR PUSTAKA

Hickerson, Nancy. 1980. *Linguistic Anthropology*. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc.

Lado, Robert. 1957. *Linguistic across Culture*. Canada: Ann Arbor- The University of Michigan Press.

Pamuna, Erly. 2008. "Taksonomi Makanan dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Tontemboan: Suatu Analisis Kontrastif". Skripsi. Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Manado.

Pattynama, Felina Julita. 2009. "Istilah-istilah Makanan dalam Bahasa Inggris". Skripsi. Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Manado.

Available.id.wikipedia.org/wiki/nutrisi (January,2013)

available. <http://www.fruitsinfo.com/classification.htm> (january, 2013)

available.http://www.betterhealth.vic.gov.au/bhcv2/bhcarticles.nsf/pages/fruit_and_vegetable_types?open (January, 2013)

Available. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_breads (January, 2013)

available. <http://www.answers.com/topic/english-language> (December, 2012)

available. http://www.trans4mind.com/personal_development/nutrition/typesOfFood
(January, 2013)

available. www.ethnologue.com/show_language.asp?code=rth (January, 2013)

available. www.botany.wisc.edu/course/botany_400Lab/LabWK03fruitkey.html (January, 2013)

available. <http://www.jonsay.co.uk/dictionary.php?langua=Indonesian&langb=English&category=fruits> (January, 2013)

available. http://library.thinkquest.org/05aug/01220/types_of_alcohol.htm (April, 2013)

available. <http://en.wikipedia.org/wiki/Liqueur> (April, 2013)

available. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_cider_brands (April, 2013)

available. <http://listverse.com/2008/02/16/top-20-beers/> (April, 2013)

available. <http://en.wikipedia.org/wiki/Ale> (April, 2013)

available. http://wiki.answers.com/Q/Five_types_of_non-alcoholic_beverages (April, 2013)

available. <http://en.wikipedia.org/wiki/Drink> (April, 2013)

available. http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_salads (April, 2013)

available. <http://id.wikipedia.org/wiki/Makanan> (April, 2013)